

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ОБЩИЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций в рамках курса преподавания второго иностранного языка. Данный курс призван сформировать систематизированные знания о видах перевода, понимание процесса перевода, узнать о переводческих стратегиях и переводческих трансформациях, а также познакомить с лексическими и грамматическими трудностями общего перевода второго иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами текста на русском и втором иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей художественной, научно-технической, общественно-политической литературы;
- сформировать практические навыки общего перевода второго иностранного языка;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.
- развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;
- развитие умений самостоятельно анализировать иностранную литературу;
- развитие умения использовать испанский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;
- формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	

Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода	ПК-1	ПК-1.3 Использует лексические, стилистически и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	-	определять лингвостилистическую принадлежность переводимого материала и выбирать соответствующую переводческую стратегию	перевода текстов общей тематики с учетом языковых и стилистических норм родного/иностранного/второго иностранного языка	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации	ПК - 2	ПК-2.2 Владеет навыками подбора способов перевода в зависимости от задачи коммуникации	-	выбрать соответствующей ситуации способ перевода	последовательно го перевода материала общей тематики	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

Содержание дисциплины (модуля)

Наименование тем (разделов)
Тема 1. Общие положения теории и практики перевода
Тема 2. Лингвистические особенности литературы на испанском языке
Тема 3. Текст в аспекте перевода
Тема 4. Перевод заголовка
Тема 5. Аннотирование и реферирование
Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации
Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте.
Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними
Тема 9. Свертывание текста и использование лексико- синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на испанском языке

Форма контроля – зачет.